

# Multiple Messaging Services (MMS)

## Profile for

### Applicability Statement 2 (AS2)

#### ドキュメント情報

名前	Multiple Messaging Services (MMS) profile for AS2 AS2に関する Multiple Messaging Services (MMS)のプロファイル
バージョン	V01.00.00
更新日付	2008年8月14日

確定版 V01.00.00

注) この翻訳資料は、英文資料を正式原文とし、あくまで皆様の参考資料として提供するものです。  
解釈、表現等で疑問点があれば、必ず原文にてご確認ください。また、翻訳文への疑問点、訂正箇所等お気づきの場合  
には、RNU 事務局まで、Mailにてご連絡頂ければ幸いです。  
翻訳品質向上に向け、ご協力をお願い致します。

### 免責事項 (Legal Disclaimer)

RosettaNet™ 及びそのメンバー、職員、管理者、従業員、又は代理人は、本書や本書で提示する仕様及び関連するガイドラインやスキーマの使用によって発生した、あるいはそれらに関連した金銭的またはその他の損害、損失、障害に対して一切の責任を負うものではない。前述の仕様の使用をもって、本弁明への承諾の表明とみなされる。

### 著作権 (Copyright)

©2008 RosettaNet. All Rights Reserved. 本書の一部あるいは全部について、出版元からの文書による許諾を得ずに、電子的、機械的、写真複写、録音、あるいはその他いかなる形式または方法においても、再版、検索システムへの保存、あるいは移送を行うことを禁ずる。

### 商標 (Trademarks)

RosettaNet、Partner Interface Process、PIP及びRosettaNetロゴは、非営利組織“RosettaNet”の商標又は登録商標である。その他の製品名及び企業のロゴは、それらの所有者の商標である。本書では、商標又は登録商標として認知された表記について言及する場合、その表記が最初に登場した箇所のできる限り適切な確認を行うようにした。

### その他の確認事項 (Additional Disclaimers)

本仕様書の『文書型定義(DTD)』及び『要素記述』は、説明のためのものである。本仕様書の記載が個別に発表された『DTD』ファイル(\*.dtd)、及び本仕様書と関連する『メッセージガイドライン仕様書』に一致するようあらゆる努力を払ったが、不一致がある場合は、『DTD』ファイルまたは『メッセージガイドライン仕様書』を優先して使用されたく。

本仕様書に記載された例は、対象の概念又は規則を説明するためのものですので、仕様ではありません。

### ドキュメントのバージョン履歴 (Document Version History)

バージョン	日付	解説
V01.00.00	2008 年 8 月 14 日	確定版として公開

### AS2 MMS Team

メンバー	企業名
Abou-Rizk, Mitri	Nokia Corporation
Baxter, Scott	DHL International, Ltd
Binder, Gary	DHL International, Ltd
Hawtrey Peter	RCN Corporation
Hutchins, Jeffrey	Oracle Corporation
Kane, Peter	Hewlett-Packard, Inc.
Kongkeo-Marlow, Annabelle	RosettaNet
Kraft, Chris	Texas Instruments, Inc.
Liu, Canyang Kevin	SAP Labs, LLC
Loaisigax, Jeff	Hewlett-Packard, Inc.
Moberg, Dale	Cyclone Commerce Inc.
Smiley, David	WebMethods, Inc.
Stojanovic, Nikola	RosettaNet
Tedesco, Carlo	Hewlett-Packard, Inc.

# 目次

<b>1 表記規約 (Notational Conventions)</b> .....	<b>5</b>
<b>2 序論 (INTRODUCTION)</b> .....	<b>7</b>
2.1 概要 (OVERVIEW OF INTENT) .....	8
2.2 MMS プログラム基本方針 (MMS PROGRAM GUIDING PRINCIPLES) .....	9
2.2.1 一般的なガイダンス(GENERAL GUIDANCE) .....	9
2.2.2 メッセージ交換対メッセージ・コレオグラフィ (MESSAGE EXCHANGE VS. MESSAGE CHOREOGRAPHY) .....	10
2.2.3 受信確認とメッセージの検証 (RECEIPT ACKNOWLEDGEMENT VS. MESSAGE VALIDATION) .....	11
<b>3 プロファイルへの適合性 (PROFILE CONFORMANCE)</b> .....	<b>12</b>
<b>4 AS2 の概要 (OVERVIEW OF AS2)</b> .....	<b>14</b>
4.1 HTTP ヘッダーの使用について (USE OF HTTP HEADERS) .....	14
4.2 参加者の識別 (PARTICIPANTS IDENTIFICATION) .....	14
4.3 AS2 バージョンへの要求事項 (REQUIRED AS2 VERSION) .....	15
4.4 AS2 の受領機能 (AS2 RECEIPT FEATURES) .....	16
<b>5 メッセージ部分 (Message Components)</b> .....	<b>18</b>
5.1 検証(スキーマ及び辞書) (Validation (Schema & dictionaries) .....	18
5.2 PIP ビジネスドキュメント (PIP Business Documents) .....	18
5.2.1 DTD ベースのビジネス文書 (Data Type Definition (DTD)-based Business Document) .....	18
5.2.2 XML スキーマ・ベース(XSD)のビジネス文書 (XML Schema (XSD)-based Business Document) .....	18
5.2.3 データ本体としてのビジネス文書 (Business Document as Payload).....	19
5.2.4 添付ファイル (Attachments) .....	19
<b>6 メッセージのパッキングとアンパッキング (Message Packing and Unpacking)</b> .....	<b>20</b>
6.1 圧縮/暗号化 (Compression / Encryption) .....	20
6.2 複数文書のサポート (Multiple-document support).....	20
<b>7 メッセージの転送 (MESSAGE TRANSFER)</b> .....	<b>21</b>
7.1 同期メッセージと非同期メッセージ (SYNCHRONOUS VS. ASYNCHRONOUS MESSAGES) .....	21
7.2 HTTP 転送 (HTTP TRANSPORT) .....	21
<b>8 セキュリティ/商取引パートナー認証 (SECURITY / TRADING PARTNER AUTHENTICATION)</b> .....	<b>22</b>
8.1 認証 (AUTHENTICATION) .....	22
8.2 許可 (AUTHORIZATION) .....	22
8.3 否認防止 (NON-REPUDIATION) .....	22
8.3.1 送信元と内容の否認防止 (NON-REPUDIATION OF ORIGIN AND CONTENT) .....	23
8.3.2 受領の否認防止 (NON-REPUDIATION OF RECEIPT) .....	23
8.4 障害処理 (HANDLING FAILURES) .....	23

---

---

8.5	リトライとタイムアウト (RETRIES AND TIMEOUTS) .....	23
8.6	PIPOA1: 障害通知 (NOTIFICATION OF FAILURE (NOF)) .....	24
<b>9</b>	<b>確認 (ACKNOWLEDGEMENTS) .....</b>	<b>25</b>
9.1	メッセージ開封通知(MDN) (MESSAGE DISPOSITION NOTIFICATION (MDN)) .....	25
9.2	ROSETTANET 受領確認と例外処理 (ROSETTANET RECEIPT ACKNOWLEDGEMENT AND EXCEPTIONS) .....	25
<b>10</b>	<b>サービス品質 (QUALITY OF SERVICE (QOS)) .....</b>	<b>26</b>
10.1	信頼性 (RELIABILITY) .....	26
10.2	セキュリティ (SECURITY) 10.2.1 安全な配信 (SECURE TRANSPORT) .....	26
1021	安全な配信 (SECURE TRANSPORT) .....	26
1022	暗号化 (ENCRYPTION) .....	26
10.3	サービスレベル契約 (SERVICE LEVEL AGREEMENT (SLA)) .....	26
<b>11</b>	<b>AS2 相互運用性試験 (AS2 INTEROPERABILITY TESTING) .....</b>	<b>27</b>
<b>12</b>	<b>総括 (SUMMARY) .....</b>	<b>28</b>
<b>13</b>	<b>付録 I: 参照仕様 (APPENDIX I: REFERENCED SPECIFICATIONS) .....</b>	<b>30</b>
<b>14</b>	<b>付録 II: 用語集 (APPENDIX II: GLOSSARY OF TERMS) .....</b>	<b>31</b>

## 1 表記規約 (Notational Conventions)

The keywords MUST, MUST NOT, REQUIRED, SHALL, SHALL NOT, SHOULD, SHOULD NOT, RECOMMENDED, MAY and OPTIONAL, when they appear in this document, are to be interpreted as described in [RFC2119] as quoted here:

キーワード MUST, MUST NOT, REQUIRED, SHALL, SHALL NOT, SHOULD, SHOULD NOT, RECOMMENDED, MAY 及び OPTIONAL は、本書類に現われる場合、以下の[RFC2119]に記述される様に、解釈されることとなる:

MUST ねばなら ない	This word, or the terms "REQUIRED" or "SHALL", means that the definition is an absolute requirement of the specification. この単語、あるいは用語"REQUIRED(求められる)"ないし"SHALL(とする)"は、その定義が仕様の絶対的な要求であることを意味する。
MUST NOT してはな らない	This phrase, or the phrase "SHALL NOT", means that the definition is an absolute prohibition of the specification. この句、あるいは"SHALL NOT(しないとする)"は、その定義が仕様の絶対的な禁止であることを意味する。
SHOULD すべきで ある	This word, or the adjective "RECOMMENDED", means that there may exist valid reasons in particular circumstances to ignore a particular item, but the full implications must be understood and carefully weighed before choosing a different course. この言葉、あるいは形容詞"RECOMMENDED(勧められる)"は、特別な状況では特定の事項を無視すべき正当な理由が存在する可能性があるが、異なる過程を選択する前に、完全な影響を理解し慎重に検討しなければならないことを意味する。
SHOULD NOT すべきで ない	This phrase, or the phrase "NOT RECOMMENDED", means that there may exist valid reasons in particular circumstances when the particular behavior acceptable or even useful, but the full implications should be understood and the case carefully weighed before implementing any behavior described with this label. この句、あるいは"NOT RECOMMENDED(勧められない)"は、特定の行動が許容されるあるいは有用である特別な状況では正当な理由が存在する可能性があるが、完全な影響を理解し、この標で記述されるとどんな行動も実行する前にその事例を慎重に検討しなければならないことを意味する。
MAY してもよ い	This word, or the adjective "OPTIONAL", mean that an item is truly optional. One vendor may choose to include the item because a particular marketplace requires it or because the vendor feels that it enhances the product while another vendor may omit the same item. An implementation, which does not include a particular option, MUST be prepared to interoperate with another implementation, which does include the option, though perhaps with reduced functionality. In the same vein an implementation, which does include a particular option, MUST be prepared to interoperate with another implementation, which does not include the option (except, of course, for the feature the option provides). この単語、あるいは形容詞"OPTIONAL(任意)"は、項目がまったく任意であることを意味する。あるベンダーはその専門市場がそれを必要とするか、又は別のベンダーは同じ項目を省略するかもしれない一方で、その製品を改善すると思うため、その項目を含むよう選択してよい。特定のオプションを含まない実装は、おそらく機能は減少してもそのオプションを含む、別の実装と相互運用するよう準備されなければならない。同様に、特定のオプションを含む実装は、(例題、当然、そのオプションが提供する機能オプションを含まない別の実装と相互運用するよう準備されなければならない)。

Normative statements of requirements in this Profile are presented in the following manner:

*“Rnnn Statement text here”*

本プロファイルの要件の規範的な声明は、以下の方法で提示される:

Rnnn 正式な要求された本文をここに記載。

Where a number that is unique among the requirements in the Profile replaces “nnnn”. To avoid conflicts with requirements defined in other profiles, the qualification MMS-AS2 should be used together with the Rnnnn number to form a unique requirement identifier, for example MMS-AS2 R0001.

番号 nnnn は、このプロファイルでは一意な番号が付与される。他のプロファイルで定義される要求事項とのバッティングを防ぐため、MMS-AS2 は一意の要求事項識別のため Rnnnn 番号と共に使われなければならない。例えば MMS-AS2 R0001 である。

## 要約 (Abstract)

This document defines the RosettaNet Multiple Messaging Services profile for AS2. The Profile provides guidance and best practices about how to use the AS2 message system to transport RosettaNet PIP business messages between trading partners.

このドキュメントは、AS2に関する RosettaNet Multiple Messaging Services のプロファイルを定める。このプロファイルは、ビジネス・パートナー間で RosettaNet PIP ビジネス・メッセージを転送するために AS2 メッセージ・システムを使う方法について、ガイダンスと最も良い実行方法を提供する。

## 2 序論 (Introduction)

RosettaNet implementations currently require users to buy a B2B gateway capable of running the RosettaNet Implementation Framework (RNIF). Other vertical markets do not commonly use RNIF implementations and as a result, companies who support both the high tech industry and other verticals are forced to support more than one messaging standard for e-business transactions.

今日、RosettaNet の導入には、各商取引先が RosettaNet 実装フレームワーク (RNIF) の機能を持った B2B ゲートウェイの購入が必要とされている。しかしながら他の業界では、必ずしも RNIF を利用した実装を共通に使用していないため、ハイテク業界とその他の業界の両方をサポートが必要のある会社では、電子商取引のために、2つ以上のメッセージ交換標準を必要としている。

To address this problem, RosettaNet has created the Multiple Messaging Services (MMS) Foundational Program to provide guidance on how to use two commercially available standard-based messaging systems to transport RosettaNet PIP business messages between trading partners: Applicability Statement 2 (AS2), and ebXML Messaging System (ebMS). Additionally, the program addresses the use of Web Services, which is not currently configured as a messaging system.

この問題に対処するために、RosettaNet は商取引相手間で、RosettaNet PIP ビジネス・メッセージを交換するために2つの市販の標準ベースのメッセージング・システムを使用する方法のガイダンスを提供するために、Multiple Messaging Services (MMS) ファウンデーション・プログラムを起ち上げた: Applicability Statement 2 (AS2) と ebXML メッセージング・システム (ebMS) である。更にプログラムは、現在まだメッセージング・システムとして完成していないが、Web Service の利用に関しても言及している。

As part of the MMS program, the AS2 Profile provides guidance on how to best use an AS2 Messaging System to transport RosettaNet PIP business messages between trading partners. It requires that an AS2 messaging system must meet the specification of IETF RFC 4130, or MIME-Based Secure Peer-to-Peer Business Data Interchange Using HTTP, Applicability Statement 2 (AS2), unless superseded by this Profile, along with clarifications, refinements, and interpretations explicitly specified in this profile for optimized interoperability.

MMS プログラムの一部として AS2 プロファイルは、商取引相手間で RosettaNet PIP ビジネス・メッセージを転送するための AS2 メッセージング・システムの最善の利用法のガイダンスを提供する。AS2 メッセージング・システムは IETF RFC 4130、又は HTTP を用いた MIME-Based Secure Peer-to-Peer Business Data Interchange、Applicability Statement 2 (AS2) の仕様を満たしていることを必要とする、但し最適な相互運用性のため、このプロファイルで

はっきり定められた説明、改良、解釈などはこのプロファイルが優先する。

- Section 1 introduces the Profile, and explains its relationship to the RosettaNet Implementation Framework (RNIF), Multiple Messaging Services Foundational Program (MMS), and Message Control and Choreography Foundational Program (MCC).  
セクション 1 は、プロファイルについて紹介し、RosettaNet I 実装フレームワーク (RNIF)、Multiple Messaging Services ファウンデーション・プログラム (MMS) と Message Control and Choreography ファウンデーション・プログラム (MCC) の関係について説明する。
- Section 2 explains how conformance to this Profile is measured.  
セクション 2 は、どのようにこのプロファイルへの適合性が測られるのか説明する。
- Section 3 provides an overview of AS2.  
セクション 3 は、AS2 の概要を説明する。
- Each subsequent section addresses how to map the key RosettaNet features in AS2, including message components, message packing and unpacking, message transfer, security provisions and trading partner authentication, acknowledgements, and quality of services.  
それ以下の各セクションは、メッセージ・コンポーネント、メッセージのパッキング及びアンパッキング、メッセージ転送、セキュリティの提供、そして商取引パートナーの認証・確認、ならびにサービスの質 (QoS) を含む、重要な RosettaNet 特性を AS2 にマッピングする方法について述べる。

## 2.1 概要 (Overview of Intent)

There is a clear separation between the protocols required for inter-enterprise connectivity. As the related technologies become more standardized, the lower level protocols become reusable and exchangeable commodities. In the B2B arena, there are three distinct protocol layers:

企業間の接続性に要求されるプロトコル間には明確な区分がある。関連する技術の標準化が進むに従い、低位のプロトコルは再使用可能で交換可能な必需品になる。B2B の分野では、3つの明確なプロトコル層がある。

- **Layer 1: Message Transport (メッセージ・トランスポート層)**  
A commodity: HTTP, HTTPs, FTP, FTPs, and SMTP
- **Layer 2: Messaging System (メッセージング・システム層)**  
Topic of this specification, Applicability Statement 2 (AS2), as part of the MMS Foundational Program  
この仕様書のテーマで、MMS Foundational Program の一部として、AS2 を解説する。
- **Layer 3: Message Choreography (メッセージ・コレオグラフィー層)**  
Topic for the MCC Foundational Program  
MCC ファウンデーション・プログラムのテーマである

This Profile focuses on the messaging system layer, and defines the process on how to exchange RosettaNet business documents over the Internet utilizing the messaging system, Applicability Statement 2 (AS2). The areas to be examined include:

このプロファイルは、メッセージング・システム層に焦点を合わせ、AS2のメッセージング・システムを利用し、インターネット上でRosettaNetビジネス文書を交換する方法のプロセスを定義する。次の領域について検討する:

- Document and Messaging System Headers - ドキュメント及びメッセージング・システム・ヘッダー
- Packaging Options - パッケージ化のオプション
- Compression - 圧縮
- Encryption - 暗号化
- Multiple document support - 複数ドキュメントのサポート
- Non-repudiation of Origin and Non-repudiation of receipt - 送信側及び受信側の否認防止性
- Acknowledgments (Functional and Business) - 確認 (機能及び業務上)

## 22 MMS プログラム基本方針 (MMS Program Guiding Principles)

This section lists the MMS Foundational Program guiding principles for profiling messaging systems. These principles should help understand the design of this Profile, but should be considered as **non-normative** since they are not requirements for the underlying messaging systems.

このセクションは、メッセージング・システムの輪郭を描く MMS ファウンデーション・プログラムの基本指針を示す。これらの指針は、このプロファイルのデザインを理解するのに役立つが、根底にあるメッセージング・システムの要求事項ではないため、非標準的なものと見なすべきである。

### 22.1 一般的なガイダンス (General Guidance)

The MMS Foundational Program has a set of guiding principles which must be met by all of the three messaging system Profiles, including the AS2 Profile:

MMS ファウンデーション・プログラムは、AS2 プロファイルを含む 3 つのメッセージング・システムのプロファイルすべてが適合していなければならない一連の基本指針を持つ。

- Each messaging system **MUST** be implemented as defined in its respective underlying specifications. A RosettaNet MMS Profile only provides guidance on how to use the messaging system to transport business document. The underlying specification of the relevant messaging system **MUST NOT** be changed.  
個々のメッセージング・システムは、それぞれの基本的な仕様にて定義されている通りに実装されなければならない。RosettaNet MMS プロファイルは、ビジネス文書を運ぶためのメッセージング・システムの使い方についてのガイダンスを提供するだけに過ぎないものである。適切なメッセージ・システムの基本的な仕様は決して変更してはならない。
- Expected functionality is defined with respect to RNIF 2.0. Any functionality gaps, either missing or limited or beyond RNIF 2.0, **SHOULD** be explicitly noted.  
期待される機能は RNIF 2.0 に関連して定義されている。欠落していたり、制限されていたり、RNIF 2.0 外であったりする機能のギャップについては、明確に記載されなければならない。

- Service Level Agreement (SLA) settings SHALL be separated from the messaging system. If the messaging system provides SLA settings, they SHOULD be unitized as appropriate.  
サービスレベル契約(SLA)の設定は、メッセージング・システムからは切り離されているものとする。  
メッセージング・システムが SLA 設定を提供する場合、必要に応じて活用すべきである。
- The specification should address both DTD and schema instances, if possible  
出来れば、仕様は DTD とスキーマのインスタンスの両方に対応すべきである。
- The MMS specifications SHOULD only address message handling; it SHOULD not be extended to address choreography.  
MMS 仕様書はメッセージ処理のみに対処するものとする。コレオグラフィに拡張すべきではない。

## 222 メッセージ交換対メッセージ・コレオグラフィ (Message Exchange vs. Message Choreography)

In addition to the MMS Foundational Program, which is chartered to address the message exchange problem, RosettaNet has the Message Control and Choreography (MCC) Foundational Program for addressing messaging choreography concerns. The MCC program is designed to address the following areas:

メッセージ交換問題に対応するために設立された MMS ファウンデーション・プログラムに加えて、RosettaNet には、メッセージング・コレオグラフィに関する懸念事項に対応するための MCC ファウンデーション・プログラムがある。MCC プログラムは以下の分野に対処するよう設計されている:

- Process orchestration (PIP) – プロセスの最適化(PIP)
- Process exception handling – プロセス例外の処理
- Intermediate routing – 中間ルーティング
- Error handling – エラー処理
- Document Correlation, Validation, Sequencing – 文書の相互関係、検証、順序付け
- Multiple document support (Batching & De-batching) – 複数の文書のサポート(バッチ処理 & バッチ処理解除)

The following principles provide guidance on what falls into the scope of which program:

以下の原則は、何がどのプログラムの範囲に当てはまるのかについてのガイダンスを提供する。

- Two-Action PIPs SHOULD NOT be defined in MMS Profiles.  
MMS Profile では、2 アクション PIP については、定義すべきでない。
- Two-Action, three-action or N-action PIPs SHOULD be defined in the MCC Foundational Program.  
2 アクション、3 アクション、N アクション PIP に関しては、MCC ファウンデーション・プログラムで定義されるものとする。
- The PIP 0A1 Notification of Failure (NoF) SHOULD be treated just as a PIP and therefore out of scope in this context.  
PIP 0A1 不具合通知(Notification of Failure )(NoF) は、単に PIP として扱われるべきなので、この内容の範囲外である。
- Synchronous message exchange SHOULD NOT be addressed in this version of the MMS Specification.  
同期メッセージの交換については、このバージョンの MMS 仕様書では取り扱わないものとする。

## 223 受信確認とメッセージの検証 (Receipt Acknowledgement vs. Message Validation)

The RNIF specification defines a receipt acknowledgment that provides both exchange and functional information: it indicates that a message has been received, and assures that the message has been validated with its corresponding XML schema or DTD with message guidelines.

RNIF 仕様書は、交換と機能に関する情報を提供する受信確認を定義する: メッセージが受信されたことを示し、スキーマの場合にはその対応する XML のスキーマ、又 DTD の場合にはメッセージ・ガイドラインで検証されていることを保証する。

In AS2, the exchange acknowledgment is called a Message Disposition Notification (MDN) and there is no equivalent to the functional information. In the Electronic Data Interchange (EDI) world, the Functional Acknowledgement provides this feature.

AS2 での受信確認は、メッセージ開封通知 (Message Disposition Notification: : MDN) と呼ばれ、機能情報に相当するものはない。EDI の世界では、機能確認 (Functional Acknowledgement) が、この機能を提供する。

Note: The purpose of the MMS Foundational Program is to render the messaging systems to the status of a commodity by separating the process from the messaging system, from the document. It is acknowledged that the notion that a receipt acknowledgment also indicates the validity of a message is unique to RNIF, and none of the three MMS messaging systems provide provisions for validation of the payload and should not.

注記: MMS ファウンデーション・プログラムの目的は、プロセスをメッセージング・システム及びドキュメントから切り離すことによりメッセージング・システムを商品にすることである。受信確認がメッセージの有効性も意味するという概念は RNIF に特有なものであることは認識されており、3 つの MMS メッセージング・システムのいずれもデータ本体の検証に関する規定を提供しないし、すべきではない。

- The AS2 MDN SHOULD be used, not the RosettaNet Receipt Acknowledgments.  
RosettaNet の受信確認ではなく、AS2 MDN を使用すべきである。
- The Fictional Acknowledgement SHALL be addressed in the MCC Foundational Program.  
架空の確認 (Fictional Acknowledgement) は、MCC ファウンデーション・プログラムで扱われるものとする。

### 3 プロファイルへの適合性 (Profile Conformance)

Conformance to the Profile is defined by adherence to the set of requirements defined within the scope of the Profile. This section explains these terms and describes how conformance is defined and used.

このプロファイルへの適合性はプロファイルの範囲内で定義される一連の要求事項の遵守により定義される。このセクションでは、これらの用語について説明し、適合性がどのように定義され、使われるについて述べる。

Requirements state the criteria for conformance to the Profile. They typically refer to an existing specification and embody refinements, amplifications, interpretations and clarifications to it in order to improve interoperability. All numbered requirements in the Profile are considered normative, and those in the specifications it references that are in-scope (see "Conformance Scope") should likewise be considered normative. When requirements in the Profile and its referenced specifications contradict each other, the Profile's requirements take precedence for purposes of Profile conformance.

要求事項にはプロファイルへの適合性のための基準が記載されている。これは通常、既存の仕様を参照し、相互運用性を向上させるためにその仕様の改良点、拡充、解釈、明確化を具体的に示す。プロファイル中の番号付きの要求事項は全て標準と見なされ、仕様の中の番号付き要求事項で、プロファイルが範囲内としているもの（“適合性範囲”参照）も同様に標準と見なすものとする。プロファイル内の要求事項とプロファイルの参照仕様が互いに矛盾する場合、プロファイルの要求事項がプロファイルの適合性の目的で優先される。

Requirement levels, using RFC2119 language (e.g., MUST, MAY, SHOULD) indicate the nature of the requirement and its impact on conformance.

RFC2119 言語(MUST、MAY、SHOULD 等)を用いた要求事項レベルは、要求事項の性質及び適合性に対する影響力を示す。

Each requirement statement contains exactly one requirement level keyword (e.g., "MUST") and one conformance target keyword (e.g., "MESSAGE"). Additional text may be included to illuminate a requirement or group of requirements (e.g. rationale and examples); however, prose surrounding requirement statements must not be considered in determining conformance.

各要求事項ステートメントには、必ず 1 つの要求事項レベルキーワード（“MUST”（…なければならない））などと、適合性標的キーワード（“MESSAGE” など）が含まれる。1 つの要求事項や一連の要求事項を明らかにするために追加の文章（理論的根拠や例など）が含まれることもある。しかし、適合性を判断する際には、要求事項ステートメントを取り巻く文書は考慮してはならない。

Definitions of terms in the Profile are considered authoritative for the purposes of determining conformance. プロファイルの用語の定義は、適合性を判断する目的の場合の正式なものとする。

The following conformance targets are used in the Profile:

このプロファイルでは、以下の適合性標的が用いられている:

- **MESSAGE** - protocol elements that transport the MIME ENVELOPE
  - MIME ENVELOPE を輸送する通信規約要素
- **ENVELOPE** - the serialization of the MIME Envelope element and its content
  - MIME Envelope 要素及び内容を送受信できるように変換すること
- **SENDER** - software that generates a message according to the protocol(s) associated with it
  - それに関連するプロトコルによってメッセージを生成するソフトウェア
- **RECEIVER** - software that consumes a message according to the protocol(s) associated with it
  - それに関連するプロトコルに従ってメッセージを消費するソフトウェア
- **MESSAGING SYSTEM** – In the context of this Profile, a messaging system refers to the software that implements the AS2 specification and maybe other messaging features.
  - このプロファイルの文脈では、メッセージング・システムは AS2 仕様やおそらくその他のメッセージング機能を実装するソフトウェアを参照する

## 4 AS2 の概要 (Overview of AS2)

This Profile incorporates the following specification for AS2 requirements. It requires that an AS2 messaging system must meet all the requirements as defined in the following specification unless superseded by this Profile, along with clarifications, refinements, and interpretations explicitly specified in this Profile for optimized interoperability:

このプロファイルには、AS2 要求事項のための以下の仕様が含まれている。このプロファイルが優先しないかぎり、最適な相互運用性のためのこのプロファイルで明確に定められた明確化、改良、解釈と共に、AS2 のメッセージング・システムは次の仕様に定義されている通りの要求事項をすべて満たしていなければならない。

Often referred to as AS2, the Internet Engineering Task Force (IETF) RFC 4130, titled as *"MIME-Based Secure Peer-to-Peer Business Data Interchange Using HTTP, Applicability Statement 2 (AS2)"*, is a messaging standard for securely exchanging business documents over the Internet  
しばしば AS2 と呼ばれている *"MIME-Based Secure Peer-to-Peer Business Data Interchange Using HTTP, Applicability Statement 2 (AS2)"* というタイトルのインターネット技術タスクフォース(IETF)による適用性宣言の RFC 4130 勧告は、インターネット上でビジネス文書を安全に交換するためのメッセージングの標準仕様である。

### 4.1 HTTP ヘッダーの使用について (Use of HTTP Headers)

The AS2 protocol uses HTTP header information for several purposes:

AS2 プロトコルは、いくつかの用途で HTTP ヘッダー情報を使用する :

- To identify the participants in the document exchange  
文書交換における参加者の識別をすること
- To identify the version of the AS2 protocol in use  
使用中の AS2 プロトコルのバージョンの確認すること
- To indicate what features of the receipt acknowledgement are in use  
どの受信確認機能が使用されているか示すこと

### 4.2 参加者の識別 (Participants Identification)

- AS2 is mainly a peer-to-peer protocol and each peer is identified by header information using the *AS2-To* or *AS2-From* header. The sender places identifying information in the *AS2-From* header and information identifying the intended receiver in the *AS2-To* header. For example,  
AS2 は主に Peer-to-Peer プロトコルをであり、各ピアは AS2-To 又は AS2-From ヘッダーを用いたヘッダー情報により識別される。送信者は識別情報を AS2-From ヘッダーに記載し、目的の受信者を識別する情報を AS2-To に記載する。例えば、

- AS2 To: 987654321
- AS2 From: 123456789

A BNF grammar for the values and lengths allowed in these headers is found in the AS2 specification, but roughly the values must be comprised of from 1 to 128 printable ASCII characters. The AS2 specification requires:

これらのヘッダーで許される値や長さに関するBNF文法はAS2仕様に記載されているが、値は大まかに1～128の印刷可能なASCII文字で構成されていなければならない。AS2仕様は以下を必要とする:

- The AS2-name for the AS2-To header in a response or Message Disposition Notification (MDN) MUST match the AS2-name of the AS2-From header in the corresponding request message.  
応答又は、メッセージ開封通知 (MDN)中のAS2-ToヘッダーのAS2ネームは、対応する要求メッセージのAS2-FromヘッダーにあるAS2ネームと一致していなければならない。
- The AS2-name for the AS2-From header in a response or MDN MUST match the AS2-name of the AS2-To header in the corresponding AS2 request message."  
応答、又はメッセージ開封通知 (MDN)中のAS2-FromヘッダーのAS2-ネームは、対応するAS2要求メッセージ中のAS2-ToヘッダーのAS2-ネームと一致していなければならない。

### 4.3 AS2バージョンへの要求事項 (Required AS2 Version)

The *AS2-Version* HTTP header is used to indicate what version of the protocol is in use.

AS2バージョンHTTPヘッダーは、どのバージョンのプロトコルが使用されているかを示す。

R0001 A MESSAGE MUST set the value the AS2-Version HTTP header to "1.1" or higher

R0001 メッセージはAS2バージョンHTTPヘッダーを"1.1"以上に設定しなければならない。

#### **Rationale:** 理論的根拠:

The version should be at least 1.1. For this version value, in addition to the core AS2 protocol behavior, the AS2 protocol implementations support compression as defined by [RFC 3274]. For example, to indicate AS2-Version 1.1 is required

バージョンは、少なくとも1.1であるべきである。このバージョンの値については、[RFC 3274]勧告によって定義されるようにAS2プロトコルのコアの振る舞いの他に、プロトコル実装が圧縮をサポートする。

#### AS2のバージョン1.1の表示の例

```
MIME-Version: 1.0
Content-Type: Multipart/Related; boundary=MIME_boundary; type=text/xml;
Content-Description: This is the optional message description.

--MIME_boundary
Content-Type: text/xml; charset=UTF-8
Content-Transfer-Encoding: 8bit
Content-ID: rootpart@example.com
AS2-Version: 1.1
```

## 4.4 AS2 の受領機能 (AS2 Receipt Features)

AS2 uses a Message Disposition Notification (MDN) to acknowledge receipt of the business data from the initial sender. There are two main features, which can be selected for use with AS2.

最初の送信者からのビジネスデータの受領を確認するために、AS2 はメッセージ開封通知 (MDN) を使用する。2 つの主な機能があり、AS2 での使用が選択できる。

- A feature to specify a URL for returning the receipt in a separate communication session.  
別の通信セッションで受領メッセージを返信する URL を指定する機能
- A feature to return a signed receipt to the sending trading partner.  
署名した受領メッセージを送信側の商取引相手に返送する機能

The MDN protocol itself requires a header to indicate that some receipt is expected from the recipient back to the initiating sender. When the receipt is returned in a separate communication session it is called “asynchronous,” and when it is returned as a MIME entity in the HTTP response, the receipt is called “synchronous.” [Incidentally, these terms carry no implications about whether threads block while awaiting MDNs. Since AS2 makes use of HTTP 1.1, the initial sender is expected to receive a HTTP response, with at least a status code, and perhaps with a signed or unsigned MDN.]

MDN プロトコル自体は、最初の送信者に対して受信者から何らかの受領メッセージが送り返されることになっていることを示すヘッダーを要求する。受領メッセージが別の通信セッションで返信される場合は“非同期”と呼ばれ、HTTP 応答中で MIME エンティティとして送り返される場合、受領メッセージは“同期”と呼ばれる。[ちなみに、これらの用語は MDN 待機中にスレッドがブロックするかどうかについての意味を持たない。AS2 では HTTP 1.1 を利用するので、最初の送信者は、最低でも状態コードがあり、おそらく署名付き又は署名なしの MDN がある HTTP 応答を受けるであろう。]

Three headers carry information that is needed to indicate what features are selected for receipts.

3 つのヘッダーには、受領にどの機能が選択されているか示すのに必要な情報が含まれている。

- 1 The **Disposition-Notification-To** header is used to indicate that a receipt is requested. It contains an email address because MDNs were originally used primarily in an email context. For AS2, the value of the header is ignored; it is the presence of the header that indicates that a MDN is expected.  
Disposition-Notification-To ヘッダーは、受領メッセージが要求されていることを示すのに用いられる。MDN は元々電子メールの文書として主に使用されていたので、これには電子メールアドレスが含まれる。AS2 については、ヘッダーの値は無視される。このヘッダーが存在するということは、MDN を期待していることである。
- 2 The **Receipt-Delivery-Option** header is used to indicate that the receipt is to be communicated in a separate communications session. Its value is a URL, and only http: and mailto: schemes are used in these URLs, with http: URLs most commonly used. For example, the header  
Receipt-Delivery-Option ヘッダーは別の通信セッションで受領メッセージのやり取りが行われることを示すのに用いられる。その値は URL で、これらの URL では http: 及び mailto: スキームのみが使用され、http: の URL が最も一般的に使われている。例えば、ヘッダーで Receipt-Delivery-Option: http://www.example.com/Path というのは、署名入り、又は署名なしの MDN が要求行と、次に示すような Host ヘッダーと一緒に www.example.com に公開されることを意味する。

Receipt-Delivery-Option: <http://www.example.com/Path> would indicate that a signed or unsigned MDN is to be POSTed to [www.example.com](http://www.example.com) with a request line and Host header such as:  
Receipt-Delivery-Option: <http://www.example.com/Path> というのは、署名入りまたは署名なしの MDN が要求行と、次に示す様な Host ヘッダーと一緒に [www.example.com](http://www.example.com) に POST されることを意味する。

POST <http://www.example.com/Path> HTTP/1.1

Host: [www.example.com](http://www.example.com)

- 3 The **Disposition-Notification-Option** header contains information indicating the security features requested for the MDN that is to be returned, and specifically, what signing options are requested for the MDN. Here is an example:

Disposition-Notification-Optionヘッダーには、返送されるMDNに対して求められるセキュリティ機能、そして特にMDNに対してどの署名オプションが要求されているか示す情報が含まれる。例を挙げると:

- Disposition-notification-options:
  - Signed-receipt-protocol=optional,PKCS7-signature
  - Signed-receipt-micalg=optional,SHA1,MD5

The behavior expected of the original receiver is specified by the following clauses:

最初の受信者が期待する振る舞いが、次のような条項で指定される:

- When a receipt is requested, explicitly specifying that the receipt be signed, then the receipt **MUST** be returned with a signature.  
受領メッセージの要求で署名付きの受領メッセージが明示的に指定されている場合、署名した受領メッセージを返信しなければならない。
- When a receipt is requested, explicitly specifying that the receipt be signed, but the recipient cannot support either the requested protocol format, or requested MIC algorithms, then either a signed or unsigned receipt **SHOULD** be returned.  
受領メッセージの要求で署名付きの受領メッセージが明示的に指定されているが、元のメッセージの受信者が要求されたプロトコル形式、又は要求された MIC アルゴリズムをサポートできない場合、署名付き、又は署名なしの受領メッセージを返信すべきである。
- When a signature is not explicitly requested, or if the signed receipt request parameter is not recognized by the UA, then no receipt, an unsigned receipt, or a signed receipt **MAY** be returned by the recipient.  
署名が明示的に要求されていない場合や、署名付きの受領メッセージの要求パラメータが UA で認識されない場合、受信側は、受領メッセージを返信しなくてもよいし、署名付き、又は署名なしの受領メッセージのいずれかを返信してもよい。

## 5 メッセージ部分 (Message Components)

### 5.1 検証(スキーマ及び辞書) (Validation (Schema & dictionaries))

R0002 A RECEIVER MUST NOT rely on the messaging exchange layer for message validation.

R0002 受信者はメッセージ検証において、メッセージ交換層に頼ってはならない。

**Rationale:** 理論的根拠

Per the MMS guidelines (refer to section 2), it is unique to RNIF to provide message validity information in a receipt acknowledgement.

MMS ガイドライン(セッション 2 参照)に従い、受信確認でメッセージ検証情報を提供するの RNIF の特徴である。

Note: This topic will be addressed in the MCC Foundational Program.

注記: この項は、MCC ファウンデーション・プログラムが取り組む

### 5.2 PIP ビジネス・ドキュメント (PIP Business Documents)

#### 5.2.1 DTD ベースのビジネス文書 (Data Type Definition (DTD)-based Business Document)

R0003 An AS2 MESSAGING SYSTEM MUST NOT alter the structure of a DTD based PIP message

R0003 AS2 メッセージング・システムは、DTD ベースの PIP メッセージの構造を変更してはならない。

**Rationale:** 理論的根拠

Any document type can be exchanged over AS2. The AS2 messaging layer should not interrogate or alter the message structure.

どんな種類の文書も AS2 上で交換できる。AS2 メッセージング層はメッセージ構造の問い合わせや変更をしないものとする。

**Open Issue:** The Preamble, Delivery, and Service Headers are not relevant when using the AS2 Messaging System.

未解決の問題: AS2 メッセージング・システムを使用する際、プリアンブル・ヘッダー(Preamble Header)やデリバリー・ヘッダー(Delivery Header)やサービス・ヘッダー(Service Header)は無関係である。

Note: This topic will be addressed in the MCC Foundational Program.

注記: この項は、MCC ファウンデーション・プログラムが取り組む

#### 5.2.2 XML スキーマ・ベース(XSD)のビジネス文書 (XML Schema (XSD)-based Business Document)

R0004 A MESSAGE MUST contain the RosettaNet Standard Business Document Header (SBDH) when transferred via AS2

R0004 AS2 経由で転送する際、メッセージに RosettaNet 標準ビジネス文書ヘッダー(SBDH)が含まれなくてはならない。

**Rationale: 理論的根拠:**

The XML Schema based PIP provides an optional header, the Standard Business Document Header (SBDH) which contains information on: Business Services, Correlation, and the Document (header, Identification, Information, Manifest, Security, Receiver, Requesting Document, and Sender)

XMLスキーマベースのPIPは、以下に関する情報を含むオプションのヘッダーである Standard Business Document Header (SBDH) を提供する。これはビジネスサービス、相互関係及びドキュメント(ヘッダー、識別、情報、目録、セキュリティ、受信者、要求ドキュメント、送信者等)に関する情報を持つ。

Note: The information contained in the SBDH is necessary to support intermediate routing i.e. routing through Hubs, when implementing over AS2.

注記: AS2上で実装する時、中間ルーティング、即ち、ハブ経由のルーティングをサポートするためにSBDHに含まれる情報が必要である。

**523 データ本体としてのビジネス文書 (Business Document as Payload)**

R0005 A PIP business document SHOULD be transported as the payload of the AS2 messaging system.

R0005 PIPビジネス文書は、AS2メッセージング・システムのデータ本体として移送されるべきである。

R0006 The messaging System DOES NOT interrogate the payload.

R0006 メッセージング・システムは、データそのものを調べないこと

**Rationale: 理論的根拠:**

Per the AS2 specification, the payload is not introspected by the messaging system; this profile does not make additional requirement on the process of payload

AS2仕様に従い、データ本体はメッセージング・システムによりチェックされない;このプロファイルは、データそのもののプロセスに対する追加の要求事項を作成しない。

**524 添付ファイル (Attachments)**

This section of the Profile incorporates the following specification to support multiple attachments:

***"Multiple Attachments for EDIINT"***

プロファイルの本セクションには、複数の添付ファイルをサポートする次の仕様が含まれる: ***"EDIINTのための複数の添付ファイル"***

R0007 A MESSAGE MAY contain multiple attachments

R0007 メッセージには、複数の添付ファイルが含まれてもよい

**Rationale: 理論的根拠:**

AS2 supports multiple attachments using a MIME Multipart/Related structure based on ***"Multiple Attachments for EDIINT"***

AS2は、***"EDIINTのための複数の添付ファイル"***に基づいて、MIME Multipart/Related 構造を使用している複数の添付ファイルをサポートする。

## 6 メッセージのパッキングとアンパッキング (Message Packing and Unpacking)

### 6.1 圧縮/暗号化 (Compression / Encryption)

This section of the Profile incorporates the following specifications by reference to support compression and encryption: **“Compressed Data for EDIINT”**

Profile のこのセクションは、圧縮及び暗号化をサポートするために次の仕様が参考に含まれる: **“EDIINT のための圧縮データ”**

In particular, the Profile incorporates the sections of the referenced specification:

特に、プロファイルには参照された仕様のセクションが含まれる。

- 1.1 Compressed-Data Mime Wrapper — MIME で、ラッパーされた圧縮データ
- 1.2.1 No encryption, no signature — 非暗号化、署名なし
- 1.2.2.1 No encryption, signature — 非暗号化、署名あり
- 1.2.3 Encryption, no signature — 暗号化、署名なし
- 1.2.4.1 Encryption, signature — 暗号化、署名あり

### 6.2 複数文書のサポート (Multiple-document support)

This section of the Profile incorporates the following specification to support multiple documents: **“Multiple Attachments for EDIINT”**. AS2 provides multiple documents support based on the above referenced specification. This Profile provides the following constraints and clarifications on the use of the referenced specification:

プロファイル のこのセクションは、複数の文書をサポートするための以下の仕様が含まれる: **“EDIINT のための複数の添付ファイル”**。AS2 は、上記の参照された仕様に基づいた複数文書のサポートを提供する。このプロファイルは、参照されている仕様の使用について次の制約及び説明を提供する:

R0007 When Multiple attachments are transmitted via AS2, the MESSAGE MUST be packed in a multipart / related MIME envelope.

R0007 添付ファイルが AS2 経由で送信される場合、マルチパート/関連する MIME エンベロープにメッセージを入れなければならない。

Unlimited number of attachments MAY be supported.

添付ファイルの数を制限しなくてもよい

R0009 Attachments MUST be inter-related to complete a transaction.

R0009 商取引を完了させるには、複数の添付ファイルは相互に関連してなければならない

R0010 Attachments MUST NOT be used for batch processing of un-related documents.

R0010 バッチ処理や関連のない文書に添付ファイルを使用してはならない

## 7 メッセージの転送 (Message Transfer)

### 7.1 同期メッセージと非同期メッセージ (Synchronous vs. Asynchronous Messages)

The RosettaNet PIP model is primarily based on an asynchronous message exchange mechanism, where reliable messaging is accomplished by means of exchanging separate acknowledgments for each message. RosettaNet PIP モデルは、主にそれぞれのメッセージに対し、分離された受信確認を交換する方法により、信頼できるメッセージングが達成される非同期メッセージ交換機構に基づいている。

Note: 注記

- AS2 does provide synchronous support with the Message Disposition Notification (MDN)  
AS2 はメッセージ開封通知 (MDN) を伴う同期型をサポートする
- *Per the MMS guidelines (Refer to Section 2), Synchronous PIPs SHALL NOT be addressed in this Profile*  
*MMS のガイドラインにより(セクション2を参照)、同期型 PIP はこのプロファイルでは扱わない。*

### 7.2 HTTP 転送 (HTTP Transport)

*Refer use of HTTP Headers*  
*HTTP ヘッダーの使い方を参照*

## 8 セキュリティ/商取引パートナー認証 (Security / Trading Partner Authentication)

The purpose of this section is to describe the AS2 features that address authentication, authorization and non-repudiation. Refer to section "Receipt Features" for details.

このセクションの目的は認証、許可及び否認防止に関する AS2 機能を説明することである。  
詳細は、セクション 4.4 の“AS2 受領メッセージ機能 (AS2 Receipt Features)”を参照のこと。

### 8.1 認証 (Authentication)

Authentication is the act of ensuring that the sender of a message is who the sender claims to be. The sending partner digitally signs the message and the receiving partner authenticates the message by following the standard S/MIME and PKCS mechanisms to verify the digital signature.

認証は、メッセージの送信者が、送信者本人なのかどうか確かめるための行為である。送信者はデジタル方式でメッセージに署名し、受信者はデジタル署名を検証するための標準 S/MIME 及び公開鍵暗号技術(標準(PKCS: Public Key Cryptography))に従ってメッセージを認証する。

*AS2 enables Authentication with the same functionality.*

AS2 では認証として、同様の機能が使える

### 8.2 許可 (Authorization)

Authorization is the act of ensuring that the sender of a message is permitted or authorized to send the message. The trading partners must establish an agreement between themselves in advance: identifying the message(s) to be exchanged and the digital certificates that would be used to sign the messages.

許可はメッセージの送信者がメッセージを送信する許可を受けている、又は権限があることを確かめるための行為である。商取引パートナー同士で事前に合意を確立しておかなければならない: 交換されるメッセージ及びメッセージに署名する際に用いられるデジタル証明書の識別に関する合意。

*AS2 enables Authorization with the same functionality.*

AS2 では許可として同様の機能が使える

### 8.3 否認防止 (Non-Repudiation)

Non-Repudiation is the mechanism for ensuring that an originating trading partner can not deny having originated and sent a message (called "Non-Repudiation of Origin and Content") and that a receiving trading partner cannot deny having received a message sent by its partner (called "Non-Repudiation of Receipt").

否認防止とは、送信元の商取引パートナーが送信元であることを否認出来ないようにして、メッセージを送り(送信元と内容の否認防止“Non-Repudiation of Origin and Content”と呼ばれる)、受信側の商取引先がパートナーから送られてきたメッセージを受取ったことを否認できない(受領の否認防止“Non-Repudiation of Receipt”と呼ばれる)ようにするための仕組みである。

### 8.3.1 (送信元と内容の否認防止) (Non-Repudiation of Origin and Content)

R0011 When non-repudiation of origin and content is required for a PIP, the originating partner MUST digitally sign the message.

R0011 PIPに送信元と内容の否認防止が必要な時、送信元となるパートナーはメッセージにデジタル署名をしなければならない。

*AS2 provides Non-Repudiation Of Origin and Content with the same functionality.*

AS2では否認防止として同様の機能が提供される

### 8.3.2 受領の否認防止 (Non-Repudiation of Receipt)

R0012 When non-repudiation of receipt is required for a PIP, the receiving partner MUST return to the originating partner a digitally signed acknowledgement for the received message.

R0012 PIPに受領の否認防止が必要な場合、受信側のパートナーは、受信したメッセージについてのデジタル署名付き受信確認を送信元となるパートナーに返信しなければならない。

*AS2 provides Non-Repudiation of Receipt with the same functionality: Refer to Section 4.4 "Receipt Features"*

AS2では受領の否認防止として同様の機能が提供される: セクション 4.4 の "受領機能" 参照のこと。

## 8.4 障害処理 (Handling Failures)

R0013 Functional (validation) acknowledgments MUST NOT be performed in the message exchange layer.

R0013 機能(検証)確認は、メッセージ交換層で行ってはならない。

R0014 Messaging systems layer errors MUST be reported utilizing Message Disposition Notification (MDN)

R0014 メッセージング・システム層のエラーはメッセージ開封通知(MDN)を利用して報告されなければならない。

## 8.5 リトライとタイムアウト (Retries and Timeouts)

The AS2 specification does not specifically address service level agreement setting, such as Retries and Timeouts.

AS2仕様書は、リトライとタイムアウトの様なサービス・レベル契約の設定には取り組まない。

See section "Service Level Agreement (SLA) for more detail"

詳細は"サービスレベル契約(SLA)"参照のこと

*Note: This topic will be addressed in the MCC Foundational Program. It is recommended that retries and timeouts SHALL BE recommended and implemented in a consistent manner across messaging systems.*

注記: この話題はMCCファウンデーション・プログラムで取り組まれる。リトライやタイムアウトが、推奨されるものとし、メッセージングシステム全体で一貫した形で実装されることが推奨されている。

## 8.6 PIP0A1: 障害通知 (Notification of Failure (NoF))

Per the MMS guidelines (refer section 2), the PIP0A1 NoF is to be treated as any other PIP and therefore is out of scope when addressing the messaging layer.

MMS ガイドライン(セクション 2 参照)に従い、PIP0A1 障害通知 (NoF) は他の PIP と同様に取扱われるので、メッセージング層に取り組んでいる場合は範囲外である。

*Note: This topic will be addressed in the MCC Foundational Program.*

*注記: この話題は MCC ファウンデーション・プログラムで取り組まれる*

## 9 確認 (Acknowledgements)

The RosettaNet Receipt Acknowledgement covers two separate levels:

RosettaNet 受領確認は、2つの個別のレベルを対象とする

- Exchange level acknowledgments – 交信に係わる確認
  - Indication of successful receipt of a message – メッセージの受領成功通知
  - Verify the data integrity of a message – メッセージのデータ完全性の検証
  - Provides non repudiation of receipt – 受領の否認防止を提供
  - Authentication of sender – 送信者の認証
- Functional level acknowledgments (validation) – 機能レベル確認(検証)
  - DTD Validation (for RNIF headers, Service Content)
    - DTD 検証(RNIF ヘッダーとサービス内容)
  - Data type, length, and values validated per RN Message Guidelines
    - RN メッセージガイドラインに従い、データタイプ、データ長及びデータ内容を検証する
  - Element sequence or naming validation – 要素の順番又は名前の検証
  - PIP Dictionary Validation – PIP の辞書検証

### 9.1 メッセージ開封通知(MDN) (Message Disposition Notification (MDN))

R0015 The AS2 Message Disposition Notification MUST be used for message exchange level acknowledgement

R0015 メッセージレベルの確認には、AS2 メッセージ開封通知を使用しなければならない。

R0016 The AS2 Message Disposition Notification MUST be utilized for Authentication, Authorization and non-repudiation.

R0016 認証、許可、否認防止に AS2 メッセージ開封通知 を利用しなければならない。

### 9.2 RosettaNet 受領確認と例外処理 (RosettaNet Receipt Acknowledgement and Exceptions)

Functional Acknowledgment, such as validation, should not be performed in the message exchange layer. It should be noted that a RosettaNet exception is a negative functional acknowledgement  
検証などの機能確認(Functional Acknowledgment) は、メッセージ交換層で実施されるべきではない。RosettaNet の例外処理は、障害機能確認であることに注意すべきである。

See R0002

R0002 参照のこと

*Note: This topic will be addressed in the MCC Foundational Program.*

*注記: この話題は MCC ファウンデーション・プログラムで取り組む*

## 10 サービス品質 Quality of Service (QoS)

### 10.1 信頼性 (Reliability)

The RosettaNet PIP model is primarily based on an asynchronous message exchange mechanism, where reliable messaging is accomplished by means of separate acknowledgment message exchange.

RosettaNet PIP モデルは、主にそれぞれのメッセージに対し、別々の受領確認を交換する方法により信頼できるメッセージングが達成される非同期メッセージ変換機構に基づいている。

See section "Receipt Features".

セクション 44 の“受領機能”を参照のこと

*AS2 provides Reliability with the same functionality utilizing the Message Disposition Notification (MDN)*

AS2 では、メッセージ開封通知(MDN)を使った同様な機能の信頼性が提供される。

### 10.2 セキュリティ (Security)

#### 10.2.1 安全な配信(Secure transport)

RosettaNet utilized Secure Hypertext Transfer Protocol (HTTPS) for secure transport.

RosettaNet は安全な配信のため HTTPS を使う

*AS2 provides Secure Transport with the same functionality*

AS2 は同様の機能を持った安全な配信を提供する

#### 10.2.2 暗号化 (Encryption)

See section "Compression / Encryption"

セクション 6.1 の”圧縮/暗号化”を参照のこと

### 10.3 サービスレベル契約 (Service Level Agreement (SLA))

R0017 SLA setting SHOULD NOT be performed in the message exchange layer.

R0017 SLA 設定はメッセージ交換層で実行すべきではない。

**Rationale:** 理論的根拠

For consistent implementation across all messaging systems this functionality MUST BE orchestrated in the Partner Interface Process

全てのメッセージング・システム全体で一貫した実装のためには、この機能は PIP に入れ込まれなければならない。

*Note: This topic will be addressed in the MCC Foundational Program.*

注記:この話題は MCC ファウンデーション・プログラムで取り組む

## 11 AS2 相互運用性試験 (AS2 Interoperability Testing)

Industry-recognized Interoperability certification for Applicability Statement 2 (AS2) is available and administered by the Drummond Group, Inc.

業界で認められている Applicability Statement 2 (AS2) の相互運用性検定があり、Drummond Group 社が管理している。

*Within the scope of the guidelines, if the solution provider is AS2 certified then Interoperability testing is not required.*

ガイドラインの範囲内において、ソリューション・プロバイダが AS2 の公認を受けている場合、相互運用性試験は必要ない。

## 12 総括 (Summary)

RosettaNet was a pioneer in the industry providing a single specification, which addressed all the components required to enable the secure, and the reliable exchange of messages over the Internet. (RosettaNet Implementation Framework (RNIF)) With the growth and maturity of messaging system technologies, a clear separation of protocol layers has emerged, with the lower level protocols becoming reusable and exchangeable commodities. Refer section 1 "Overview of Intent". Aligning to this paradigm is not an option rather the next logical step. The purpose of this document is to examine the messaging system, Applicability Statement 2 (AS2), and to compare its feature set to the expected features provided by the RosettaNet Implementation Framework (RNIF).

RosettaNet は、インターネット上での安全で、信頼できるメッセージの交換を可能にするのに必要な全てのコンポーネントに対応した単一の仕様(RosettaNet Implementation Framework (RNIF)を用いて)を提供する業界の先駆者であった。メッセージング・テクノロジーの成長と成熟に伴い、プロトコル層の明らかな分離が現われ、低位のプロトコルは再利用・交換可能な商品になりつつある。セクション 21 "概要"を参照されたい。このパラダイムに足並みを揃えるということは、選択肢ではなく、むしろ道理にかなった次のステップである。本文書の目的はメッセージング・システムである Applicability Statement 2(AS2)について検証し、その機能と RosettaNet Implementation Framework(RNIF)から提供される機能を比較することである。

The conclusion is: 結論は:

- Applicability Statement 2 (AS2) provides all of the features required for secure and reliable exchange of RosettaNet business messages over the Internet  
AS2 は、インターネット上での RosettaNet ビジネス・メッセージの安全で信頼できる交換に必要な機能をすべて提供する。
- Any PIP Business Document (as defined by a DTD or XSD) can be exchange over AS2 TODAY.  
どんな PIP ビジネス文書(DTD 又は XSD によって定義されているのでも、AS2 で"今日"交換することができる。
- Until the Message Control and Choreography Foundation Program is completed the following caveats apply  
MCC ファウンデーション・プログラムが完了するまで、次の警告が適用される。
  - The User MUST define: 使用者が下記を定義しなければならない:
    - Process choreography - プロセス・コレオグラフィ
    - Two Action PIPs - 2 アクション PIP
    - RosettaNet Receipt Acknowledgements (validation)  
- RosettaNet 受領確認(検証)
  - Since the payload is not interrogated any deviations from the standard DTD /XSD will be detect in the business process  
標準 DTD /XSD からのいかなる逸脱に対しても、データそのものは調べられないので、ビジネス・プロセス中で検出されるであろう。

- The Message Control and Choreography Foundation Program is required to address:  
MCC ファウンデーション・プログラムは以下の事項に取り組む必要がある:
  - Orchestration on the process (PIP) – (PIP)プロセスの最適化
  - PIP OA1 Notification of Failure usage– PIP0A1 障害の通知使用方法
  - Receipt Acknowledgement: Separating the messaging system information from the functional information - 受領確認:機能情報からメッセージ・システム情報を切り離す
  - Intermediate routing - 中間ルーティング
  - Error handling - エラー処理
  - Document – 文書
    - Correlation - 相互関係
    - Validation - 検証
    - Sequencing- 順序付け
    - Multiple document support (Batching & De-batching)  
– 複数の文書サポート(バッチ処理&バッチ処理解除)

## 13 付録 I：参照仕様 (Appendix I: Referenced Specifications)

The following specifications' requirements are incorporated into the Profile by reference, except where superseded by the Profile: (<http://ietfreport.isoc.org/>)

次に挙げる仕様の要求事項は、プロファイルが優先する場合以外、参考文献としてプロファイルに組み入れられている。(http://ietfreport.isoc.org/)

- **MIME-based Secure Peer-to-Peer Business Data Interchange Using HTTP, Applicability Statement 2** - HTTP を使った MIME-ベースの安全な Peer-to-Peer ビジネスデータ交換 (AS2)
- **Compressed Data for EDIINT** - EDIINT のための圧縮データ
- **Multiple Attachments for EDIINT** - Multiple Attachments for EDIINT (EDIINT のための複数の添付)。

The following materials are referenced by this Profile as non-normative information sources:

以下の資料はプロファイルで非標準的情報源として参照されている

Source	Description
[RNIF2.0]	Title: "RosettaNet Implementation Framework Core Specification" Version: V02.00.01 RosettaNet Retrieved August 13, 2008 from: <a href="http://www.rosettanet.org">http://www.rosettanet.org</a>

## 14 付録 II: 用語集 (Appendix II: Glossary of Terms)

### **Business-to-Business (B2B)**

Term often used to describe websites that sell services to other businesses. A business is serving other businesses as opposed to consumers.

### **Document Type Definition (DTD)**

The Data Type Definition (DTD) is used to describe the elements and attributes allowed in an XML document.

### **eXtensible Markup Language (XML)**

Extensible Markup Language (XML) is a meta data language, approved as a standard by the World Wide Web Consortium in February 1998. Since XML is database-neutral, operating system-neutral and device-neutral, it is an effective tool for defining heterogeneous interoperability. For further information see: <http://www.w3.org/XML/>

### **HyperText Markup Language (HTML)**

A collection of tags typically used in the development of Web pages.

### **Hypertext Transfer Protocol (HTTP)**

One of the TCP/IP protocols used to fetch hypertext objects from remote hosts.

### **Secure Hypertext Transfer Protocol (HTTP/S)**

This is HTTP with a security protocol.

### **Multipurpose Internet Mail Extensions (MIME)**

A protocol for allowing e-mail messages to contain various types of media: text, audio, video, images, etc.

### **Partner Interface Process (PIP)**

RosettaNet Partner Interface Processes® (PIPs®) define business processes between trading partners. PIPs fit into seven Clusters, or groups of core business processes, that represent the backbone of the trading network. Each Cluster is broken down into Segments cross-enterprise processes involving more than one type of trading partner. Within each Segment are individual PIPs.

PIPs are specialized system-to-system XML-based dialogs. Each PIP specification includes a business document with the vocabulary, and a business process with the choreography of the message dialog.

### **RosettaNet Business Dictionary**

The RosettaNet Business Dictionary defines, the Business Properties, Business Data Entities and, Fundamental Business Data, Entities in PIP Message, Guidelines

### **RosettaNet Implementation Framework**

The RosettaNet Implementation Framework (RNIF) Core Specification is the packaging, routing, and transport of all PIP® messages and business signals